

# ❖ PALMZONDAG ❖

## DE VESPERS VAN ZATERDAGAVOND

### KLEINE VESPERS

**HEER IK ROEP...** vier stichieren, toon 8 :

t.8 – Toen Gij óp-tròk naar Uw Lij·dèn, \* op het veu-len ge-zeten, Chrís·tús, \* hebt Gij de zegezang aanvaard der on-schùl-di-gé·kìn·dè·rèn, \* Gij Die door de Engelen be-zòn·gèn wòrdt \* met de hým·ne van het Driè·maal Hei·lig. –

t.8 – Zie, Sì·òn, Uw Kò·ning kòmt, \* zacht-móe·dig gezeten op een veu·lèn, \* òm ver-lòs·sing tè brèn·gèn, \* én om Zijn vijanden met kracht ter-neer tè slaan. \* Ver·héug u vol vreug·dè, \* en vier feest met palmtakkèn. –

t.8 – Gelóvigen, laat ons tezamen in de händén kláp·pèn; \* laat ons, zoals de kìn·dè·rèn \* dé·twijgen van deugden aan Chrís·tús aanbiedèn. \* Laat ons God-wel-gevallige wèr·kèn \* als mooie omslagdoeken voor Hem uit-spréi·dèn \* òm Hem op mys-tiè·ke wijze bij óns te ont·vàn·gèn. –

t.8 – Broeders, laat óns palm·tak·ken van onze goede ge·zind·heid \* tót Chrís·tus brengen, on·zè God, \* Die komt om vrijwil·lig voor òns tè lij·dèn als Mens, \* òm ons allen door Zijn god·delij·kè kràcht \* de hárts·tocht·lóos·heid te schèn·kèn. –

Eer ... Nu en ... *in dezelfde toon:*

– Hij Die als God zé·telt op de Ché·rù·bim, \* kómt nú, op de rug van een veu·lèn, \* vrij·wil·lig tèr slàch·ting. \* Kóm nu om Hem uit ge·heél ùw hært \* mèt palm·takken te be·zìn·gèn. –

## APOSTICHEN *toon 2*

t.2 – Straal van vreugde, gij, nieuw Si-`on, \* zing met de  
+kin-dē-rēn, \* met palmtakken in uw han-dēn. \* Zie, uw +Kō-  
ning kōmt \*\* naar Zijn Lijden om ons tē red-`-dēn. >

Uit de mond van kinderen en zuigelingen Ps. 8  
hebt Gij U lof bereid.

t.2 – Jubel, Adam en E-`vā, \* tezamen met de Pro-+fē-tēn, \*  
want zie, de Heēr hāast Zīch, \*\* om door Zijn Lijden u tot Zich  
terug tē rōe-`-pēn. >

Heer, onze Heer, Ps. 8  
hoe wonderbaar is Uw Naam over heel de aarde.

t.2 – Hij Die in de hē-`mēl \* met de +Vā-der en de Gēest, \* de  
lof ontvangt van dē En-ge-lēn, \* is onbegrijpelijk arm geworden  
hier op +aar-dē, \*\* en aanvaardt nu de lof van dē kin-`dē-rēn. >

Eer ... Nu en ... *in dezelfde toon:*

∠ Uw huiveringwekkende heilsbeschikking bezing ik  
in v̄re `ze \* terwijl ik tot U het Hosanna rōep \*\*  
want Gij komt om mij te redden, gēzēgēnde Heēr. \_

## TROPAREN *Slav. melodie*

t.1 – Als een be-lōf-tē vān de alge-  
ménē Op-stan-dīng \* hebt Gij voor Uw Lij-dēn \* Lā-`zā-rus  
uit de doden opgewekt, Chrī-tūs Gōd. \* Laāt ons daarom, even-  
als de Kin-dē-rēn, \* de symbolēn drāgen van de óverwīnning, \*  
en tot U roepen, Over-wīn-naar van de doōd: \* Ho-sān-nā in-  
dēn hō-ge; \*\* gē-zēgend Hij Die komt in de Naam des Hērēn .

t.4 – Wij zijn met U medebe-grā-ven dóór de Doòp, \* Chrís-tus on-zē Gōd, \* en door Uw Op-stān-ding \* ís ons het onsterflijke Le-ven ver-leënd. \* Zingend rōe-pēn wìj: \* Hó-sanna in den hō-gē; \*\* gezegend Hij Die komt in de Naam des Hē-rēn. –

*en na de wegzending gaan we naar de refter.*

## GROTE VESPERS

*Psalm 103; Het eerste kathisma helemaal: Zalig de man..*

**HEER IK ROEP...** *tien stichieren; we herhalen alle vijf de stichieren:*

t.6 – Heden heeft de genade van de Heilige Geest ons bij-eēngēbrācht, \* állen nemen wij Uw Kruis op en rōe-pēn tot Ú: \* Gé-zegend Hij Die komt in de Naam des Hē-rēn, \*\* Hó-sanna in den hō-gē. – 2x

t.6 – Het Woord van God, de Vā-dēr, \* dé mede-ēeu-wì-ge Zoón. \* Diē de hemel als trōon hēeft \* én de aarde als Zijn voēt-bānk; \* Hij is gekomen in Be-thā-ni-ē, \* én heden rijdt Hij nederig op een redeloos vèulēn, \* dáarom prijzen de kinderen der Hebrēēn Hēm \* mēt tak-ken in hun handen, zin-gēnd: \* Hó-sanna in den hō-gē, \* gé-zegend Hìj Die kōmt, \*\* dē Kō-nìng van Ìs-rā-ēl. – 2x

t.6 – Laat ook ons heden bij-eēn-kō-mēn, \* héel het nieuwe Ìs-rā-ēl, \* dé Kerk uit de hēi-dē-nēn, \* óm met de Profeet Zacharia te rōe-pēn: \* Vēr-heug u met grote vrēug-dē, \* dóch-ter Sì-ōn, \* én verkondig het, dochter Je-rù-za-lēm: \* wánt zie, uw Koning komt zachtmoē-dig, \* óm u te verlōs-sēn, \* gézetēn op het veulen van een èzēl \* hét jong van een lāst-diēr. \* Vier feest zoals de kìn-dē-rēn, \* prijs Hem, met twijgen in uw han-dēn: \* Hó-sanna in den hō-gē; \* gé-zegend Hìj Diē kōmt, \*\* dé Kō-nìng van Ìs-rā-ēl. – 2x

t.6 – Als voorafbeelding van Uw goddelijke Op-stan-ding \* hébt Gij op Uw bè-vél \* Uw niet meer ademende vriend Là-zà-rùs, \* dié reeds vier dagen ge-stòr-vèn wás, \* úit het graf doen opstaan, Al-gōe-dé, \* hōe-wel de geur der ontbinding zich reeds ver-sprèid-dè. \* Sým-bolisch hebt Gij als zegewagen het veulen be-stè-gén, \* óm de onderwerping der heidenen uit te beelden, Ver-lòs-sér. \* Daár-om brengt het geliefde Is-rà-èl \* Ú de lof uit de mond van zuigelingen en onschuldige kinderén \* wánneer zij U, Christus, zien binnenkomen in de heilige Stād, \* zēs da-gén vóor hèt Pàs-chá. 2x

t.6 – Zes dagen voor het Pàs-chá \* kwám Jezus naar Be-thā-nì-é, \* té-zamen met Zijn Leër-lin-gèn, \* én zij vroè-gen Hém, \* wáar wilt Gij dat wij voorbereidingen voor U treffen om hèt Pascha te ètén? \* Tóen zond Hij hen uit, zèggènd: \* Gā naar het tegenoverliggende dórp, \* dáar zult gij een mān vin-dén, \* dié een aarden kruik draagt; \* vólg hem en zeg tot de hùis-heér: \* dé Mées-tèr zègt: \* Bij u wil Ik het Pascha viè-rèn, \* sāmén mèt Mijñ Leër-lin-gèn. – 2x

Eer ...

t.6 – Heden heeft de genade van de Heilige Geest ons bij-eèn-gebrácht, \* állen nemen wij Uw Kruis op en rōe-pèn tot Ú: \* Gé-zegend Hij Die komt in de Naam des Hè-rèn, \* Hō-sān-nà in den hò-gé. –

Nu en ... *herhalen* : “Heden heeft de genade van de Heilige Geest ...”

*Grote Intocht, Vreugdevol Licht ...het prokimen van de zaterdagavond*

## LEZINGEN

### LEZING UIT GENESIS (49, 1-2; 8-12)

**J**akob riep zijn zonen en zei tegen hen: Kom bijeen, dan zal ik u bekend maken wat er met u in de toekomst gebeuren zal. Kom bijeen en luister naar mij, zonen van Jakob, luister naar Israël, uw vader. Juda, uw broers zullen u loven, uw handen zullen op de rug van uw vijanden zijn; de zonen van uw vader zullen zich voor u neerbuigen. Een leeuwenwelp is Juda; Mijn zoon, gij zijt ontsproten aan een loot. Hij heeft zich neergelegd en is ingeslapen als een leeuw, als een leeuwenwelp: wie zal hem wekken? Geen vorst zal aan Juda ontbreken, noch een aanvoerder uit zijn lendenen, totdat zal komen wat voor Hem is weggelegd en Deze zal de verwachting der volkeren zijn. Hij zal Zijn ezel aan de wijnstok binden en het veulen van Zijn ezel aan de wijnrank. Hij zal Zijn kleed wassen in wijn, Zijn mantel in druivenbloed. Zijn ogen zullen schitteren van vreugde door de wijn; Zijn tanden zijn witter dan melk.



### LEZING UIT DE PROFETIE VAN ZEFANJA (3, 14-19)

**Z**o spreekt de Heer: verheug u met grote vreugde, dochter Sion, roep uit, dochter Jeruzalem, wees blij en vrolijk uit heel uw hart, dochter Jeruzalem. De Heer heeft uw ongerechtigheden weggenomen; Hij heeft u verlost uit de hand van uw vijanden. De Heer, de Koning van Israël, is in uw midden: gij zult geen kwaad meer zien. In die tijd zal de Heer tot Jeruzalem zeggen: houd moed, Sion, laat uw handen niet verslappen. De Heer uw God is in uw midden. Hij is machtig en zal u redden. Hij zal blijdschap over u brengen en u vernieuwen door Zijn liefde. Hij zal zich over u verblijden in vreugde als op een feestdag. Ik zal uw gekwelden bijeenbrengen. Wee, wie heeft haar smaad aangedaan? Zie, in die tijd zal Ik alles omwille van u doen, Ik zal de verdrukte redden, de verworpene zal Ik opnemen en Ik zal hen roem geven en bekend maken over heel de aarde.



LEZING UIT DE PROFETIE VAN ZACHARIA (9, 9-15)

**Z**o spreekt de Heer: verheug u met grote vreugde, dochter Sion, roep uit, dochter Jeruzalem, zie, uw Koning komt tot u, Hij is rechtvaardig en Hij redt. Hij is zachtmoedig en rijdt op een lastdier, een jong veulen. Hij zal de strijdswagens van Efraïm vernietigen en de ruitery van Jeruzalem. Hij zal de strijdboog geheel en al verwoesten en overvloed en vrede brengen onder de volkeren. Hij zal heersen over de wateren tot aan de zee en over de rivieren tot waar zij uitmonden aan de kust. En Gij hebt door het bloed van Uw verbond Uw gevangenen bevrijd uit de waterloze put. En gij, verzamelde gevangenen, zult weer wonen in de vesting. En voor één dag van uw ballingschap zal Ik u dubbel vergelden. Want u, Juda, zal ik als een boog voor Mij spannen, en ik heb Efraïm gevuld en Ik zal uw kinderen, Sion, opzetten tegen de kinderen van de Grieken en Ik zal u gebruiken als een oorlogszwaard. De Heer zal tegen hen zijn en uitgaan als een bliksemschicht. De Heer God, de Albeheerser, zal Zijn bazuin doen schallen en Hij zal optrekken en verwarring stichten met Zijn dreiging. De Heer, de Albeheerser, zal hen beschermen. ❖❖❖

LITIE

t.1 – De āl-hei-lige Gēest, \* Die ook de Apostelen leerde in vreemde talen te spre- kēn, \* hēeft de onschuldige kinderen der Hebreēn aangespoord te roē- pēn: \* Hó-sān-na in dēn hó- gē, \* gē-ze-gēnd Hij Die kōmt, \*\* dé Koning van Iš-rà-ēl. ≡

t.1 – De mede-beginloze en me-dē-eēu-wige Zōon, \* het Woord van de Vā- dēr, \* kwām heden naar de stad Je-rù-za-lēm, \* gē-zeten op het veū-len van eēn rē-dē-loos diēr. \* Dé Cherubim zijn niet in staat Hem met ontzag te aān-schōu-wen, \*\* maar de kinderen prijzēn Hēm \* tērwijl zij met palmtakken en twijgēn \* op mystieke wijze de lōfzāng zīngēn: \* Hósanna in dēn hōge, \* voor Hem Die heel ons mēnsēngeslācht \*\* úit de dwaling komt verlōs-sēn. ≡



t.1 ‹ Zes dagen voor het Pás-chà \* werd, Heer, Uw stem gé-  
hoörd \* ín het diepste van de hà-dēs, \* vān-waar Gij de gestorven  
Là-zarus hébt óp-gē-wēkt. \* Dáár-om riepen de kinderen der  
He-brée-en: \* Hó-sanna, onze God, è-rè zij Û. ˘

t.2 ‹ Heer, Gij zijt de heilige Stad bin-nèn-ge-gaān, \* gezeten  
op een veù-lén. \* Gij haastte U naar Uw Lijden, \* om  
de Wet en de Profeten te ver+vùl-lén. \* De kinderen der He+brée-  
én \* verkondigden tevoren de overwinning van Uw Op-stand-  
ding, \* zij gingen U tegemoet met twijgen en palm-tak-kén, \*  
terwijl zij riè-pén: \* Gezegend zijt Gij, Ver-lós-ser, \* ónt-ferm  
Û ó- ver òns. ˘

t.2 ‹ Ere zij U, o Chrís-tus, \* Die in den hoge op Gods troon  
ge+zè-teld zijt, \* en nu opgewacht wordt door Uw kóst-baar  
Krūis. \* Daarom verheugt zich de dochter Ši-ón \* en juichen de  
volkeren der aār-dē; \* de kinderen dra-gèn twij-gèn; \* de Leer-  
lingen spreiden hun klē-deren út. \* Heel de wereld heeft ge-  
leerd tot U te roè-pén: \* Gezegend zijt Gij, Ver-lós-ser, \* ónt-  
ferm Û ó- ver òns. ˘

Eer ... Nu en ... *toon 3*

˘ Zes dagen voor het Páschà \* ging Jezus naar Be-thà-ni-è \* òm op  
de vièr-dē dag \* dé gestorven Lazarus terug te roè-pèn, \* én zo  
reeds te-vò-rèn \* dé Opstanding te ver-kòn-dì-gèn. \* Mārtha en  
Maria, de zusters van Lázarus \* kwāmen Hèm tegemòet \* én riepen tot  
Hèm: \* Héer, zo Gij hier geweest waart, dan zou onze broeder  
niet ge-stòr-vèn zìjn. \* Jē-zus sprak: Heb Ik u niet reeds eer-der  
ge-zègd: \* Wié in Mij gelooft zal leven, zelfs wanneer hij ge-  
stòr-vèn is. \* Tòon Mij waar gij hem hebt nēer-gē-lēgd. \*  
Tóen riep de Schepper van het heelal tòt hèm \* Lázà-rus,  
kóm nāar bùi-tèn. -

*gebeden van de litie in de narthex*

**APOSTICHEN** *idiomela, toon 8*

t.8 – Verheug en ver-blijd ù, stad Si-`on; \* wees vro-lijk en vol vreugde, Kerk van God: \* want zie, uw Koning is ge-kò-men in gé-rèch-tig-hèid, \* gé-zeten op een veu-len, \* en be-zón-gen door kin-de-ren: \* Hó-san-na in den hò-`gè, \* gé-zegend Gij Die rijk zijt aan barm-har-tig-hèid; ✠ ont-fèrm Ú ò-ver òns. –

Uit de mond van kinderen en zuigelingen Ps. 8  
hebt Gij U lof bereid.

t.8 – De Verlosser kómt he-dèn bij de stad Je-rú-zà-lèm, \* om de Schrift te vervul-`lèn \* én allen namen palm-takken in hún han-dèn \* én breidden hun klederen uit onder Zijn vòe-tèn, \* daar zij wisten dat Hij onze God is, \* tót Wie de Cherubim onophòdèlijk roe-pèn: \* Hósanna in den hó-`gè, \* gé-zegend zijt Gij, Die rijk aan barmhàrtigheid zijt, \*\* ontferm Ú over òns. ˘

Heer, onze Heer, Ps 8  
hoe wonderbaar is Uw Naam over heel de aarde.

t.8 – Gij Die dé Chérùbim bestègen hebt \* én be-zon-gen wordt door de Sè-`rà-fim, \* hebt nu, volgens de profetie, een ezelsveulen bestègen, ó Goe-de; \* térwil Gij Godwaardig bezongen wordt door de kin-de-ren, \* ál belasteren hun ouders U on-`tèrècht \* Zó hebt Gij vòor-af-gè-beeld \* hoo de moeilijk te temmen heidenen U onder-dá-nig zijn, \* dié vanuit het on-geloof zich geven aan het wa-ré-gè-loof. ✠ È-re zij U, Chrís-tus, de enig Barmhàr-ti-ge en Mens-liè-ven-dè. –

Eer ...

t.6 – Heden heeft de genade van de Heilige Geest ons bij-een-gebràcht, \* állen nemen wij Uw Kruis op en roe-pèn tot Ú: \* Gé-zegend Hij Die komt in de Naam des He-`ren, ✠ Hó-san-na in den hò-`gè. –

Nu en ... *herhalen* : “Heden heeft de genade van de Heilige Geest ...”



**TROPAREN** *toon 1 (slav. melodie, zie p. 38) byz. mel. 1e modus:*

(πα) — Als een belofte van de algemene Opstanding (δτ) hebt Gij voor  
 Uw lijden Lazarus uit de doden opgewekt, o Christus God. (πα) Daarom  
 dragen wij zoals de kinderen, de symbolen van de overwinning (δτ)  
 en wij roepen tot U, de Overwinnaar van de dood (πα) Hosanna in den  
 ho - ge, gezegend Hij Die komt in de Naam des He - ren. — (2x)

*en een ander tropaar, in toon 4*

(B) L A  
δ π

— Wij zijn met U begraven door de doop, o Christus onze  
 God, λ en door Uw Opstanding is ook aan ons het  
 onsterflijke Le - ven verleend. Zingend roepen wij tot U:  
 (A) Ho - san - na in den ho - - ge! Gezegend Hij Die komt  
 (B) in de Naam des He - - - - ren. — (B) — 1 x

*[en broodwijding]*

**METTEN**

*na de hexapsalm: GOD IS HEER ... troparen zoals in Vespers*

*NA DE EERSTE PSALMLEZING KATHISMA-ZANG toon 4*

t.4 — Laat ons met de palmtakken der deug-den, \* na-dat wij  
 onze zielen hebben ge-rei-nigd, \* zoals de kin-de-ren Christus  
 gelovig be-ziin-gen \* en luid roepen tot de Mees-ter: \* Gezegend  
 zijt Gij, Ver-los-ser, \* Die in de wereld ge-ko-men zijt \* om  
 Adam te verlossen van de ou-de vloek, \* door-dat Gij Zelf in de  
 geest \* de nieuwe Adam ge-wor-den zijt, \* zoals Gij gewild hebt,  
 Mens-liè-ven-de.\*\* O Woord, Gij Die alles ten goede beschikt hebt,  
 eer aan U. —

Eer ... Nu en ... *toon 4:*      ˘ Toen Gij, Hēer, Uw vriend Lā-za-rūs \* óp de vierde dag deed óp-staan uit het grāf, \* hebt Gij aan ál-lèn gē-leerd tot U te róe-pèn, \* met palmtakken en olijftakken in de hānd: \* Geze-gènd zijt Gij Diē kòm̄t. ˘

*NA DE TWEDE PSALMLEZING* **KATHISMA-ZANG** *toon 4*

t.4 ˘ Over Uw vriend hebt Gij, Chrís-tūs, \* mýstieke tranen ver-go-tèn, \* maar Gij hebt de gé-stór-vèn Lā-za-rūs \* uit de doden óp-gé-wékt, \* en zo hebt Gij, Menslievende, Uw mè-dé-lij-dèn doèn zien. \* Bij het horen van Uw komst, Verlósser, \* zijn heden menigten van kīndérén, \* uit de Stād gétrok ˘ ˘ kèn, \* om̄ U met palmtakken tege-moét te gaàn, \* en zij roepen U het Ho-sān-nā tóe: \* Gezegend zijt Gij, Diē gekó-mèn zijt \* om̄ de we-rèld tē rēd-˘dèn. ˘

Eer ... Nu en ... *toon 1:*      ˘ Volkeren en heidenen, looft eèn-stém-mīg, \* want de Koning der Engelen heeft nu het veulen be-ste-gèn; \* Hij komt vrijwillig als de Māch-ti-gè, \* om̄ aan het Krùis dé vijanden tē verslaàn. \* Dáarom roepen de kinderen met palmtakken dē hým-nē: \* Ere zij U, de Overwinnaar Die tót óns kòm̄t; \* é-re zij U, Verlosser Chrís-tūs; \* é-re zij U, onze enige, ge-zè-gèn-de Gōd. ˘

**POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUIA"**

*EN UITGELEZEN VERZEN : " OVER HEEL DE AARDE - ALLELUIA "*

Heer, onze Heer, *ps. 8,2a*

hoe wonderbaar is Uw Naam over heel de aarde.

Want hoog boven de hemelen *ps. 8,2b*

is Uw heerlijkheid verheven.

Uit de mond van kinderen en zuigelingen *ps. 8,3*

hebt Gij U lof bereid.

omwille van Uw vijanden, *ps. 8,3*

om vijand en wreker te val te brengen.

Gij hebt de heidenen gestraft,  
de goddelozen hebt Gij vernietigd. *ps. 9,6*

De steen die de bouwlieden hadden verworpen,  
deze is tot hoeksteen geworden. *ps. 117, .*  
Door de Heer is dit geschied. *ps. 117..*  
het is wonderbaar in onze ogen.

Groot is de Heer in Sion,  
Hij is verheven boven alle volkeren. *ps. 98,2*

Daar heeft Hij de kracht gebroken van boog, schild en zwaard  
Hij maakt een eind aan de oorlog. *ps. 75,4*

Sion hoort het, en is verheugd,  
de dochters van Juda juichen om Uw oordelen. *ps. 96,8*

Loof Jeruzalem, de Heer,  
Sion loof uw God. *ps. 147,1*

De God der goden zal gezien worden in Sion. *ps. 83,8*  
Omgeef Sion, ga er omheen *ps. 47,13*  
beschrijf haar torens.

Opdat zij in Sion de Naam des Heren verkondigen  
en Zijn lof in Jeruzalem. *ps. 101,22*

Want God is koning over heel de aarde *ps. 46,8*  
zing de psalm met verstand.  
God heerst over de volkeren.

Zing voor de Heer Die in Sion woont *ps. 9,12*  
Want God zal Sion verlossen, *ps. 68,36*  
de steden van Judea zullen weer opgebouwd worden.

God, U komt een lofzang toe in Sion. *ps. 64,2*  
Voor U moet een gelofte worden vervuld in Jeruzalem.

Gezegend Hij Die komt in de Naam des Heren  
God is Heer, en Hij is ons verschenen. *ps. 117,26*

Maak een feest, bind versiering vast  
tot aan de hoornen van het altaar. *ps. 117,27*

Gij zijt mijn God, ik zal U belijden;  
Gij zijt mijn God, U zal ik verheffen. *ps. 117,28*

Ik zal U belijden, omdat Gij mij verhoord hebt;  
Gij zijt mij tot heil geworden. *ps. 117,29*

Opdat ik al Uw heerlijke daden verkondige  
in de poorten der dochter Sion. *ps. 9,15*

Wie zal uit Sion verlossing schenken aan Israël? *ps. 13,7*

In de voorhoven van het huis des Heren,  
in uw midden Jeruzalem. *ps. 115,10*

De Heer zal heersen in eeuwigheid.  
uw God, Sion, van geslacht tot geslacht. *ps. 145,10*

Zijn lof moge blijven tot in de eeuwen de eeuwen. *ps. 110.10*

**Eer ... t.1** \_ Laat ons allen de Vader aanbidden, \* de Zoon verheerlijken, \* en ook de Alheilige Geest bezingen, \* terwijl wij roepen en zeggen: \*\* Red ons allen, Alheilige Drie-eenheid. \_

**Nu en ... t.1** \_ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; \* schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, \* opdat wij U mogen verheerlijken, \*\* Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. \_

**Alleluja** (3x) en kleine litanie ( N.B. geen Evlogitaria)

**KATHISMA-ZANG** na de polyeleos, toon 8

t.8 – Gij Diē zē-telt op de troon der Chē-rū-bīm, \* én omwille van ons op het veulen der ē-zē-lin, \* Gij komt tot Uw vrij-wil-lig Lij-den, \* én hoort heden de kinderen het Hosanna rōe-pèn. \* Dē scha-ren hēf-fen aàn: \* Spoed U, Zoòn vān Da-vid, \* òm hen te verlossen die Gij ge-schā-pèn hēbt, \* gé-zē-gende Jē-zus, \* wānt daartoe zijt Gij gé-kò-mèn, \* óp-dāt wij Uw heer-lijkheid mogen kēn-nēn. –

Eer ... Nu en ... *herhalen*

[*evt. lezing over het feest, van de H. Joh. Chrysostomus, homilie 65/66; vdr. Adriaan heeft de 66e vertaald, zie tri 3b -uitgave den Haag- p.495]*

**ANABATHMI** de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd af..

**PROKIMEN** toon 4 ps.8

Uit de mond van kin- de- ren en zuige- lin- gen \*

hebt Gij Ú lof be- reid.

Heer, onze Heer, hoe wonderbaar is Uw Naam over heel de aarde.

**ALLES WAT ADEM HEEFT... EN EVANGELIE-LEZING UIT MATTHEÛS**  
Mt § 83a Mt 21 : 1-11, 15-17 In die tijd toen Jezus Jeruzalem naderde .

*Géén Nu wij Christus' opstanding .. , maar palmwijding\*.  
Onder het zingen van ps. 50 vereren we het evangelie  
en ontvangen een palmtak van de abt.*

*\* tekst van het gebed staat niet in het Griekse triodion, maar in het hieratikon; hier opgenomen in appendix - zie p.142. Volgens nieuw Grieks gebruik: palmwijding en -uitdeling onder lofpsalmen.*

## NA PSALM 50

*t.6-ob* —Eer aan de Váder, de Zoon en de Hei-lige Geéest: \* Hé-den komt Christus binnen in de hei-li-ge Stád \* óm de zo lang bé-staánde redeloosheid der vol-ke-rèn \*\* lós te binden en tot de waar-heid te brèn- gen.

Nù en altijd en in de eeuwen der eeuwen. A-men.

*herhalen:* Heden komt Christus ...

Ontferm U over mij, ò God, volgens Uw grote ontfer - ming, \*  
en volgens de óvervloed van Uw barmhartigheid \*  
wis mijn ongerechtigheid uit.

Heden heeft de genáde van de Heilige Geest ons bij-een-gè-brácht, \* wij nemen Uw Kruis op en roe-pèn tot U: \*  
Gé-zegénd Hij Die komt in de Naam des He- ren, \*\* Ho-sán-na  
in den hò- ge.

**DE CANONS** [*de irmen 2x, de troparen 4 of 6x als men een totaal van 14 coupletten wenst*]; *katavasia (dezelfde als de irmen).*

### 1E ODE - TOON 4

(do)  
1a De bronnen van de afgrond werden zicht - baar, \* de grond van de kolkende zee werd blootgelegd, \* want met de storm van Uw bevel \* hébt Gij de zee vermaand \* en het uitverkoren volk gered \*\* dat U het overwinnings - lied toezong. >

Uit de mond van Uw dienaren, de onschuldige kinderen en de zuigelingen hebt Gij U lof bereid, om de tegenstander te vernietigen, en om door het Lijden aan het Kruis de vroegere val van Adam te wreken, doordat Gij hem door dit Hout weer doet opstaan, terwijl hij U, Heer, het overwinningslied zingt.

\* *Sommige gr. uitgaven en sl. hebben 'de stad Bethanië' i.p.v. 'de heilige stad'. (Een Griekse beschrijving / bedoeld is Jeruzalem).*



De Kerk der heiligen brengt U de lof, Christus, Die in Sion woont. Israëel verheugt zich over U, zijn Schepper. En de bergen, die een symbool zijn van de volkeren met het hart van steen, jubelen voor Uw aangezicht en zingen voor U, Heer, het overwinningslied.

*katavasia: De bronnen van de afgrond ...*

### 3E ODE

(N)  
ti \ Het v<sub>o</sub>lk van Israë<sub>l</sub> \* werd gelaafd door de harde r<sub>o</sub>ts \* waaruit het water vloeide op Uw bevel \* Die rots zijt Gij, Christus, Die het Leven zijt. \* en daarop is de kerk gegrondvest, die uitroept: \*\* Hosanna, gezegend zijt Gij Die komt. \

Bevend liet Hades op Uw bevel Lazarus vrij, die reeds vier dagen gestorven was. Want Gij, Christus, zijt de Opstanding en het Leven: op U is de Kerk gegrondvest, die uitroept: Hosanna, gezegend zijt Gij Die komt.

Zingt, volkeren, in Sion, zoals het past voor onze God; en vervult uw geloften voor Christus in Jeruzalem. Want Hij komt in heerlijkheid en met macht; en op Hem is de Kerk gegrondvest, die roept: Hosanna, gezegend zijt Gij Die komt.

*katavasia: Het volk van Israël ... en kleine litanie*

### HYPAKOÏ *toon 6*

- Nadat het on-dank-bare v<sub>o</sub>lk \* Chrís-tus God eerst met palmtakken had be-z<sub>o</sub>n- g<sub>e</sub>n, \* ná-men zij Hem later met stokken ge-v<sub>a</sub>n- g<sub>e</sub>n. \* Lá-ten wij Hem met een onver-<sub>a</sub>-nderlijk ge-lo<sub>o</sub>f \* ál-tijd eren als onze W<sub>e</sub>l-do<sub>e</sub>-n<sub>e</sub>r, \* én voort-durend tot Hem ro<sub>e</sub>- p<sub>e</sub>n: \* Gé-zegend zijt Gij D<sub>i</sub>e k<sub>o</sub>mt \*\*\* om Adam té-r<sub>u</sub>g t<sub>e</sub> ro<sub>e</sub>- p<sub>e</sub>n. -

*[evt. lezing van Andreas van Kreta]*

4e Ode

(da)  
la  
Christus Die zichtbaar is als onze God, \* zal spoedig komen zonder getalm, \* uit de dichtbegroeide overschaduwde berg; \* uit de Maagd die baart zonder man \* zoals Habakuk tevoren voorzegt had. \*\*  
Daarom roepen wij: ere zij Uw Kracht, o Heer. ▽

Bergen en alle heuvelen, breekt uit in gejubel, doe opwellen de olie der vreugde. Bomen van het woud, klapt in de handen. Looft Christus, alle volkeren, en roept jubelend: Ere zij Uw kracht, o Heer.

De Heer, de Koning over de eeuwen, zal komen, bekleed met kracht; de luister van Zijn schoonheid en heerlijkheid in Sion is onvergelijklijk. Laat ons daarom allen roepen: Ere zij Uw kracht, o Heer.

De Heer, Die met Zijn hand de hemelen omspant, en de aarde draagt in de palm van Zijn hand, is nu aanwezig. Hij heeft Sion uitverkoren om er te wonen en Koning te zijn over de volken die in geloof roepen: Ere zij Uw kracht.

*katavasia: Christus Die zichtbaar ...*

5e Ode

Stijg op de berg, gij die aan Sion de goede boodschap brengt, \* en gij die het verkondigt aan Jeru - zalem, \* verhef uw stem met kracht; \* heerlijke dingen worden over u gezegd, Stad van God: \* vrede over Israël, \*\* en verlossing voor alle volkeren. ▽

God Die in den hoge zetelt op de Cherubim, maar neerziet op het geringe, Hijzelf komt in heerlijkheid en met macht; en alles zal vervuld worden met goddelijke lofzangen. Vrede over Israël, en verlossing voor alle volkeren.

Sion, heilige berg van God, en gij, Jeruzalem: hef uw ogen op en zie rondom, zie uw kinderen binnen u verzameld. Want zij zijn van verre gekomen om uw Koning te aanbidden: Vrede over Israël, en verlossing voor alle volkeren.

*katavasia: Stijgt op de berg ...*

### 6E ODE

De geesten der réchtvaardigen ríepen vol vreugde: \* nu wordt voor de wereld een nieuw verbond gesloten door God: \* moge heel het volk vernieuwd worden \*\* door de besprenkeling met het Goddelijk Bloed. ˘

Ontvang, Israël, het Koninkrijk van God; gij die in het duister wandelt, aanschouw het stralende Licht. Moge het volk hernieuwd worden door de besprenkeling met het Goddelijk Bloed.

Bevrijd uw geboeiden, Sion; laat hen vrijuit gaan. Haal ze uit de waterloze put der onwetendheid, zodat het volk hernieuwd wordt door de besprenkeling met het Goddelijk Bloed.

*katavasia: De geesten der rechtvaardigen ...*

*en kleine litanie*

**KONDAAK** toon 6 - eigen melodie van Romanus de Melode.

t.6 - Op een troon gezeten in de hémel, \* maàr óp aar-de op eèn last-dier, \* hébt Gij, ó Chris-tus God, \* de lofzang der En-gelen en het gezang der kinderen aanvaard, die ù toe-riè-pèn: \* Gé-zegend zijt Gij Dīe kōmt, \*\* òm Ádam terug tē roe-pèn. ˘

## IKOS

– Gij hebt de hades geboeid, On-stèrf-lij-ké; \* Gij hebt de Dood gè-dood, \* én de wereld weer doen òp- staàn. \* Dáar-om prijzen heden U, Christus, de kìn-dē-rén, \* mét palmtakken als Over-wìn-naar, \* tēr-wijl zij tot U roè-pèn: \* Hó-sanna de Zoon van Dà-vid, \* ér worden geen kinderen meer gedood voor Ma-ri-à's Kìnd, \* maa'r Gij alleen zult U laten krui-si-gèn \* vóór alle kinderen en ou-dē-rén. \* Hét zwaard zal niet meer opgeheven worden tē-gèn óns, \* wánt Uw zijde wordt met een lāns doòr-boòrd. \* Dáar-om zeggen wij vol vreug-dé: \* Gé-zegend zijt Gij Diē kòmt ❖ óm A-dam tērug tē roè-pèn. –

## SYNAXARION *van het mineon en:*

Heden, Palmzondag, vieren wij het stralende en roemrijke Feest van de Intocht in Jeruzalem van onze Heer Jezus Christus.

Het Woord, Dat de hemelen heeft uitgespannen,  
is nu gezeten op een redeloos lastdier  
om de stervelingen te verlossen uit hun redeloosheid.

Door Uw onzegbare barmhartigheid, Christus God, maak ons tot overwinnaars over de redeloze hartstochten, en acht ons waardig Uw daadwerkelijke overwinning op de Dood, Uw stralende en levenschenkende Opstanding te aanschouwen; en ontferm U over over ons.

## 7e Ode

Uw Jongelingen uit het geslacht van Abraham, \* hebt Gij gered uit het vuur; \* en Gij hebt de Chaldeeën gedood \* die ontérecht de rechtvaardigen hadden verrà-dén \*\* Hooggeloofde Heer, God van onze vāderen, gezegend zijt Gij. \

De volkeren vallen op de knieën en verheugen zich met de Leerlingen; en zij roepen met palmtakken in de hand: Hosanna de Zoon van David; hooggeloofde Heer, God van onze Vaderen, gezegend zijt Gij.

De onschuldige menigte der kinderen bezong U God-waardig: Koning van Israël en van de Engelen; hooggeloofde Heer, God van onze Vaderen, gezegend zijt Gij.

Met palmtakken juichten de menigten U toe, Christus, en zij riepen: Gezegend Hij Die komt, de Koning der eeuwigheid: Hooggeloofde Heer, God van onze Vaderen, gezegend zijt Gij.

*katavasia: Uw jongelingen ...*

### 8e ODE

Ver - heug u, Jeruzalem; \* viert feest, gij die Sion bemint; \* want Hij Die Koning is in alle eeuwigheid, \* de Heer der Krachten is gekomen. \* Dat heel de aarde met eerbied uitroep voor Zijn Aangezicht: \*\* zegent alle werken des Heren de Heer.

Christus, uw Koning, Sion, is gekomen, rijdend op een ezelsveulen, om het redeloze bedrog der afgoden te ontbinden, en de moeilijk te temmen drift der volkeren te stuiten; opdat zij mogen zingen: Zegent alle werken des Heren de Heer.

Verheug u, Sion, met grote vreugde: Christus, uw God, is Koning in alle eeuwen. Zoals geschreven staat, is Hij zachtmoedig en Hij redt: onze rechtvaardige Verlosser. Hij is gekomen op het jong van een lastdier, om de vermetelheid der vijanden teniet te doen, omdat zij niet roepen: Alle werken des Heren, looft de Heer.

De wetteloze bijeenkomst onderwerpt zich niet en wordt daarom verworpen uit de goddelijke hoven, omdat het Huis van God, het Huis van Gebed, tot een rovershol is gemaakt toen zij de Verlosser uit hun hart hadden verstoten. Maar laten wij tot Hem roepen: Al Zijn werken, looft de Heer.

*Loven, zegenen en aanbidden ... katavasia: Verheug u, Jeruzalem ...*



*geen magnificat maar gezongen negende ode:*

9e ODE

*do*  
*la* *irmos t.4* ∞ God is Heer, en Hij is ons vèrsche - nen:  
\* viert jubelend Feest; \* laat ons Christus verhef-  
fèn \* en met palmtakken en twijgen zingend  
roe - - pen, \*\* Gezegend Hij Die komt in de  
Naam dè Hèren, onzè Verlösser. ∞ 2x

∞ Waaróm woedt gij, volkeren? \* Schriftgeleerden en  
priesters, waarom zint gij op ijdelheid? \* Waarom zegt  
gij: Wie is Deze tot Wie de kinderen met palmtakken  
roepen: \*\* Gezegend Hij Die komt in de Naam  
dè Hèren, onzè Verlösser. ∞

(∞ Eer aan dé Vader, de Zoon en de Heilige Geest. ∞)

*(troparen in principe 4x)*

∞ Deze is God: niemand is aan Hém gelijk. \* Elke  
géréchte weg heeft Hij gegeven aan Zijn geliefde Israël.  
\* Daarna werd gezien hoe Hij met de mensen leefde.  
\*\* Gezegend Hij Die komt in de Naam dè Hè-  
ren, onzè Verlösser. ∞



(\Nu en áltíjd en in de eeuwen der eeuwen. Á - men.\)

\ Waaronm légt gij, trouwelozen, struikelblokken op  
onze weg? \* Uw voeten zijn snel om bloed te vergie-  
ten. \* Maar Hij zal opstaan om hen te redden diè roe-  
pen: \*\* Gezegend Hij Die komt in de Naam  
dès Héren, onze Verlósser. \

*katavasia* \ God is Heer, en Hij is ons vèrsche - nen:  
\* viert jubelend Feest; \* laat ons Christus verhé-  
fèn \* èn mét palmtakken en twijgen zingend  
roe - - pen, \*\* Gezegend Hij Die komt in de  
Naam dès Héren, onze Verlósser. \

*als EXAPOSTILARION zingen we :*

L Heilig is de Heer, onze God.

K \_ Heilig is de Heer, onze God. \_

L Verheft de Heer, onze God.

K \_ Heilig is de Heer, onze God. \_

L Boven alle volkeren is onze God.

K \_ Heilig is de Heer, onze God. \_

*Volgens nieuw Grieks gebruik: nu palmwijding en -uitdeling van de  
palmtakken; voor gebed zie appendix p. 142*

**LOFP SALMEN** *toon 4; zes stichieren; de beide eersten twee keer; en ondertussen ontvangen we een oliekruisje.*

t.4 – Grote scharen uit het vólk \* spreid-den, Heer, op de weg hun klē-deren ùit; \* anderen sne-dén tak-kèn vàn de bō-mèn, \* en allen riepen jū-bé-lènd ùit: \* Hosanna de Zoòn vàn Dá-` ` víd: \* gé-zegend zijt Gij Diē kómt \* en Die wederkomen zult in de Naàm des Hé-` ` rèn. 2x

t.4 – Hēer, bij Uw Intocht in de heī-lige Stād \* drōe-gen de scharen twijgen van bō-mèn, \* en zij bezongen U, dé Mées-tèr vàn ál-lès, \* gezeten op een veulen in plaats van op de Chè-rú-bīm; \* en daàr-óm riē-` pèn zij: \* Hó-sanna in den hó-gè; \* gezegend zijt Gij Diē kómt, \* en Die wederkomt in de Naàm des Hé-` ` rèn. 2x

t.4 – Komt uit de stad, gij vól-ke-rèn, \* én ziet hoe heden de Koning der hemelen Jeruzalem bīn-nēn-trèkt, \* gezeten op één véu-lèn vàn zo weinig waar-dè, \* als op de hemelse rēch-tértróon \* Komt, ongelòvig en overspèlig gèslàcht, \* óm Hem te schouwen Die Jesaja ge-zién heeft; \* hoe Hij in het vlees ge-kò-mén is, \* en als inge-tò-gen Brú-` dè-gòm \* hét nieuwe Si-` on hùwt, \* omdat de Synagoge Hēm ver-wérpt. \* De onschuldige kinderen viē-dén jū-bè-lènd feest \* vóór dit ongeschonden en vlekkeloos hú-wē-lijk. \* Laat ook ons, te-zà-mén met hén \* de hymne der Eñ-gē-len jū-` bè-lèn: \* Hó-sanna in den hó-gè \* vóór Hem Die de gro-tè gè-ná-dè be-zit. 2x

t.4 – Om reeds voor Uw Lij-dēn \* hét geloof te versterken in de algemene op-stān-ding, \* hebt Gij in Bē-thā-ni-è de gestorven Lá-zarüs \* op de vierde dag opgewekt, door Uw stèrké mäch; \* en als de Schèn-kér vān` hèt Lìcht \* hébt Gij aan blinden het gezicht geschonken, Ver-lòs-sēr. \* Met Uw Leerlingen zijt Gij de heilige Stad bīn-nēn-ge-gāan, \* op een véulén als op de Chē-` rú-bīm, \*

óm de verkondiging der Profeten in ver-vul-ling te doen gaàn. \*  
 Met olijftakken en palmtakken kwamen de hebreeuwse kinderen Û té-  
 gemoét; \* laat ook ons daarom met olijf- én palm-takken \* Û  
 dankbaar toéroepèn: \* Hosanna in den hò-ge, \*\* Gezegend Hij Die  
 komt in de Naam des Hé-ren. ≡

Eer ... Nu en ... t.6

t.6 – Zes dagen voor het Pàs-chā \* kwam Jezus naar Be-thā-ni-é,  
 \* té-zamen met Zijn Leër-lin-gèn, \* én zij vroè-gen Hém, \* waar  
 wilt Gij dat wij voorbereidingen voor U treffen om het Pascha te ètèn?  
 \* Toèn zond Hij hen uit, zèggènd: \* Gā naar het tegenoverliggen-  
 de dórþ, \* daar zult gij een man vin-dèn, \* dié een aarden kruik  
 draagt; \* volg hem en zeg tot de hùis-heér: \* dé Mees-tèr zègt:  
 \* Bij u wil Ik het Pascha viè-rèn, \*\* sámen met Mijñ Leër-  
 lin-gèn. –

**GROTE DOXOLOGIE** met aan het eind processie met de palmtakken

## TROPAAR

*slav. melodie:* t.1 – Als een be-lof-té vān de alge-  
 méné Op-stan-ding \* hebt Gij voor Uw Lij-den \* Lá-zā-rus  
 uit de doden opgewekt, Chrís-tús Gód. \* Laåt ons daarom, even-  
 als de Kin-de-rèn, \* de symbolèn dragen van de óverwínning, \*  
 òn tot U roepen, Over-win-naar van de doòd: \* Ho-san-na in  
 den hó-ge; \* gè-zegend Hij Die komt in de Naam des Hè-rèn .

*byz. melodie, 1e modus:*

(πα) Als een belofte van de algemene Opstanding (δι) hebt Gij voor  
 Uw lijden Lazarus uit de doden opgewekt, o Christus God. (πα) Daarom  
 dragen wij zoals de kinderen, de symbolen van de overwin-ning (δι)  
 en wij roepen tot U, de Overwinnaar van de dood (πα) Hosanna in den  
 ho-ge, gezegend Hij Die komt in de Naam des He-ren. (πα)

# IN DE GODDELIJKE LITURGIE

## EERSTE ANTIFOON

ps 114

Ik heb Hem lief, want de Heer verhoort \*  
de stem van mijn smeking.

*Sl. refrein:* Door de gebeden van de Moeder Gods,  
Heiland, red ons.

*Grieks refrein* Door de ge- be- den van de Moeder Gods,  
Hei-land, red ons.

Stervensweeën omringden mij \*  
maar ik heb de Naam des Heren aangeroepen.

*refrein*

Hij heeft mijn ziel ontrukkt aan de dood \*  
en mijn ogen van tranen.

*refrein*

Ik zal de Heer welgevallig zijn \*  
in het land der levenden.

*refrein*

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, \* nu en altijd  
en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

*refrein*

## TWEEDE ANTIFOON

PS 115

\_ Ik geloof, ook al heb Ik gesproken \*  
toen ik ten uiterste was vernederd. \_

*Slavisch refrein:* Red, o Zoon Gods, Die op een lastdier  
ge - ze - - ten zijt, ons die tot u zingen, Allelu - ja.

*Grieks refrein:*

Zoon van God, Die op een e-zels-veu-len ge-ze - - - ten zijt, \*  
red ons die tot U zingen, Al - le - lu - ja .

Wat kan ik de Heer teruggeven \*  
voor alles wat Hij mij geschonken heeft.

*refrein*

Ik zal de Kelk des Heils nemen \* en de Naam des Heren aanroepen.

*refrein*

Ik zal de Heer mijn geloften inlossen \*  
ten aanschouwe van heel zijn volk. \_

*refrein*

\_ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest,  
nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

*Eniggeboren Zoon en Woord van God, Gij die ..*

DERDE ANTIFOON

PS 135

⌞ Belijd de Heer, want Hij is goed, \*  
in eeuwigheid duurt zijn erbarmen. ⌞

*tropaar; sl. mel.t.1* \_ Als een belofte van de gemeenschappelijke  
Opstanding \* hebt Gij voor uw lijden \* Lazarus uit de doden  
opgewekt, Christus God. \* Laat ons daarom evenals de kinde-  
ren \* de symbolen dragen der zegepraal, \* en tot U roepen,  
Overwinnaar van de dood: \* Hosanna in den hoge, \*\* gezegend  
Hij Die komt in de Naam des Heren. \_

*tropaar; byz. mel. 1e modus:*

(πα) ⌞ Als een belofte van de algemene Opstanding (δι) hebt Gij voor  
Uw lijden Lazarus uit de doden opgewekt, o Christus God. (πα) Daarom  
dragen wij zoals de kinderen, de symbolen van de overwinning (δι)  
en wij roepen tot U, de Overwinnaar van de dood (πα) Hosanna in den  
ho - ge, gezegend Hij Die komt in de Naam des He - ren. ⌞ (πα)

Zeg nu, Huis van Israël: Hij is goed, \*  
in eeuwigheid duurt zijn erbarmen. ⌞

*tropaar*

Zeg nu, Huis van Aäron: Hij is goed, \*  
in eeuwigheid duurt zijn erbarmen. ⌞

*tropaar*

Zeg nu alle Godvrezenden: Hij is goed, \*  
in eeuwigheid duurt zijn erbarmen. ⌞

*tropaar*



## INTOCHT

*vers* Gezegend Hij Die komt in de Naam des Heren,  
God is Heer en Hij is ons verschenen.

*Sl. refrein:* **Red, o Zoon Gods, Die op een lastdier**  
**ge - ze - - ten zijt, ons die tot u zingen, Allelu - ja.**

*Grieks refrein:*

**Zoon van God, Die op een e-zels-veu-len ge-ze - - - ten zijt, \***  
**red ons die tot U zingen, Al - le - lu - ja .**

*1e tropaar, toon 1: Als een belofte ... <-- zie p. 62*

\_ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest

*2e tropaar t. 4* **Wij zijn met U medebegraven door de Doop,**  
**\* Christus onze God, \* en door uw Opstanding \* is ook aan**  
**ons het onsterfelijke Leven verleend. \* Zingend roepen wij: \***  
**Hosanna in den hoge \*\* gezegend Hij Die komt in de Naam des**  
**Heren.**

*2e tropaar byz. melodie*

(B) **- Wij zijn met U begraven door de doop, o Christus onze**  
**God, en door Uw Opstanding is ook aan ons het**  
**onsterfelijke Le - ven verleend. Zingend roepen wij tot U:**  
**Ho - san - na in den ho - - - ge! Gezegend Hij Die komt**  
**in de Naam des He - - - - ren.**

\_ Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen. \_

*Feestkondaak, toon 6 :* \_ In de hemel gezeten op de troon, \* maar op aarde op een last - dier, \* hebt Gij, Christus God, \* de hymne der engelen en het gezang der kinderen aanvaard, die U toeroepen: \* Gezegend zijt Gij Die komt \*\* om Adam weer te roe - pen. \_

*Feestkondaak, t.6 (een mogelijke) byz. melodie uit di :*

(*βου*)\_ In de hemel op de troon, op aarde op een veu - len\* hebt Gij gere - den, o Christus onze God. \* De lof van de en - gelen \* en het zingen van de kinderen, hebt Gij aanvaard, die U toeroepen: \*\* Gezegend zijt Gij, Die komt, om Adam terug - te roepen. *βου*)

## TRISAGION

PROKIMEN TOON 4

ps. 117



*vers :* Belijd de Heer,  
want Hij is goed;  
in eeuwigheid duurt zijn  
ontferming.



## APOSTELLEZING

PHIL 4 : 4-9

PERICOOP 247

*Lezing uit de brief van Paulus aan de Philippenzen,*

**B**roeders, verblijd u altijd in de Heer; ik zeg het opnieuw: Verblijd u. Uw welwillendheid zij alle mensen bekend. De Heer is nabij. Wees in geen ding bezorgd, maar laat uw verlangens in alles, door bidden en smeken, met dankzegging bekend worden bij God; en de vrede van God, die alle begrip te boven gaat, zal uw harten en uw gedachten bewa-

ren in Christus Jezus. Verder, broeders, schenk aandacht aan alles wat waar is, alles wat eerbaar is, alles wat rechtvaardig is, alles wat zuiver is, alles wat lieflijk is, alles wat eervol is, kortom aan alles wat deugdzaam is en lof verdient. Wat gij ook geleerd en ontvangen en gehoord en in mij gezien hebt, doe dat; en de God van de vrede zal met u zijn.



## ALLELUJA

TOON 1

PS. 97



Zing de Heer een nieuw lied, want de Heer heeft wonderen gedaan.  
Alle einden der aarde aanschouwen het heil van onze God.

## EVANGELIE JH 12 : 1-18 ( JH § 41A ) Zes dagen voor het pascha ...

- Liturgie van de H. Joh. Chrysostomus -

## IN PLAATS VAN 'WAARLIJK, HET IS WAARDIG ..' :

irmos van de 9e ode , toon 4

God is Heer, en Hij is ons versche - nen:  
\* viert jubelend Feest; \* laat ons Christus verhef -  
fèn \* en met palmtakken en twijgen zingend  
roe - - pen, \*\* Gezegend Hij Die komt in de  
Naam des Héren, onzè Verlösser. \_

## COMMUNIEVERS

PS. 117

Gezegend Hij Die komt in de Naam des Heren.  
God is Heer, en Hij is ons verschenen. Alleluja.

IN PLAATS VAN 'WIJ HEBBEN HET WARE LICHT  
AANSCHOUWD ..' :

*tropaar; sl. mel.t.1* \_ Als een belofte van de gemeenschappelijke  
Opstanding \* hebt Gij voor uw lijden \* Lazarus uit de doden  
opgewekt, Christus God. \* Laat ons daarom evenals de kinde-  
ren \* de symbolen dragen der zegepraal, \* en tot U roepen,  
Overwinnaar van de dood: \* Hosanna in den hoge, \*\* gezegend  
Hij Die komt in de Naam des Heren. \_

*tropaar; byz. mel 1e modus:*

(πα) \_ Als een belofte van de algemene Opstanding (δι) hebt Gij voor  
Uw lijden Lazarus uit de doden opgewekt, o Christus God. (πα) Daarom  
dragen wij zoals de kinderen, de symbolen van de overwinning (δι)  
en wij roepen tot U, de Overwinnaar van de dood (πα) Hosanna in den  
ho - ge, gezegend Hij Die komt in de Naam des He - ren. \_ (πα)

*In de refte, als vertroosting van de broeders, eten we vis.*



## TWEEDE VESPERS

**HEER IK ROEP...** zes stichieren ; van het triodion de volgende idiomela, elk twee keer:

t.8 – Verheug en ver-blijd ù, stad Si-`on; \* wees vro-lijk en vol vreugde, Kerk van God: \* want zie, uw Koning is ge-kò-men in gé-rèch-tig-heid, \* ge-zeten op een veu-len, \* en bé-zón-gen door kin-de-ren: \* Hó-san-na in den hò-ge, \* gé-zegend Gij Die rijk zijt aan barm-har-tig-heid; ☩ ont-fèrm Ú ò-ver òns. – 2x

t.8 – De Verlosser kómt hé-dèn bij de stad Je-rú-zà-lèm, \* om de Schrift te vervul-len \* en allen namen pàlm-takken in hun hân-dèn \* en breidden hun klederen uit onder Zijn vòe-tèn, \* daar zij wisten dat Hij onze God is, \* tót Wie de Cherubim onophoudelijk ròe-pèn: \* Hó-sanna in den hò-ge, \* gé-zegend zijt Gij, Die rijk aan barmhàrtigheid zijt, \*\* ontferm Ú ò-ver òns. – 2x

t.8 – Gij Die dé Chérubim bestegen hebt \* en be-zon-gen wordt door de Sè-rà-fim, \* hebt nu, volgens de profetie, een ezelsveulen bestegen, ó Goe-de; \* terwijl Gij Godwaardig bezongen wordt door de kin-de-ren, \* al belasteren hun ouders U on-tèrècht. \* Zó hebt Gij vóor-af-gè-beeld \* hoe de moeilijk te temmen heidenen U onder-dá-nig zijn, \* die vanuit het on-geloof zich geven aan het wa-ré-gè-loof. ☩ È-re zij U, Chrís-tus, de enig Barmhàr-ti-ge en Mens-liè-vèn-dè. – 2x

Eer ... *herhaal het eerste:* Verheug en verblijd u, stad Sion ...

Nu en ... *herhaal het derde:* Gij Die de Cherubim ...

*Intocht, Vreugdevol Licht ... het prokimen van zondag-avond:*

PROKIMEN *toon 8*

*ps 133*

Ziet, looft nu de Heer, \*  
gij, alle die na-ren des He-ren.

Gij die staat in het Huis des Heren,  
in de voorhoven van het Huis van onze God.

APOSTICHEN

t.2 / Laat ons van het Feest der palmtakken overgaan naar een nog goddelijker Feest; \* komt bijeen, gelovigen, voor de verlossingbrengende viering \* van het eerbiedwaardige Lijden van Christus. \* Laat ons zien hoe Hij om ons vrijwillig dat Lijden ondergaat, \* en Zijn ziel geeft als losprijs voor de hele wereld; \* en laat ons Hem danken met de passende hymne:

\* Gij Bron van barmhartigheid en Haven van heil, \*\* Heer, ere zij U. *ps. 97*  
Zing de Heer een nieuw lied,  
want de Heer heeft wonderen gedaan.

Ldn t. 3 / Vreeswekkend is het in handen te vallen van de levende God:  
\* Hij is Rechter over de herinneringen en de gedachten van ons hart. \* Laat niemand binnentreden in deze Heilige Week, \* in twijfel over het zuivere geloof, \* maar laten wij zachtmoedig en in vre-zede Gods \* tot Christus naderen, \* opdat wij ontferming ontvan-gen \*\* en genade vinden als hulp te rechter tijd.

Alle einden der aarde *ps. 97*  
aanschouwen het heil van onze God.

\* t.7 / Ont-steek uw lamp, Je-rù-za-lem, \* want de Heer komt als de Bruidegom te mid-der-nacht, \* om het Verbond te hernieuwen met u, het nieu-we Si-on, \* die de erfgenaam zijt van het oude. \*

\* *het Grieks triodion heeft hier een andere apostich*



\* Wánt Hìj Dié dóór de Vader ge-zòn-den ìs, \* moet binnen uw mú-rèn lijden en stèr-vèn, \* òm de profe-tiè-én ín ver-vùl-ling te doen gān: \* daarom hebben de kíñ-dè-ren tot Hem ge-roè-pèn: \* Hó-sàn-ná dé Zoon van Dà-vid, \* ge-zegend Hij Die kòm̄t in de Naam dèš Hè-'`-rèn. /

Eer ... *herhaal de eerste: Laat ons van het feest ...*

Nu en ... *herhaal de tweede: Vreeswekkend is het ...*

*Nu laat Gij ...\**

*Heilige God ... t/m Onze Vader ...*

*en de rest van de dienst zoals gewoonlijk op zondagavond:*

*de vastentroparen (met poklonen) Moeder Gods en Maagd, verheug u ... (vanavond voor het laatst gezongen, de komende dagen: gelezen)*

*Heer, ontferm U (40x, met rustige, zachtmoedige stem)*

*Eer .. Nu en ... U eerbiedwaardiger ...*

*Vader, zegen in de Naam des Heren.*

*P Hij Die is ... of: L Door de gebeden...*

*L Amen.*

*De overste of de priester: Hemelse Koning, versterk het geloof..*

*Gebed van de Heilige Efraïm de Syriër: Heer en Meester ... met 3 knielbuigingen (poklonen), zonder herhaling.*

*P Eer aan U ... etc. en de gewone wegzending.*

*Geen ps. 33 etc. want het is geen vastendag,*

*en onmiddellijk de beginzegen van de kleine completeen.*

---

*\* volgens Grieks parochie-gebruik gevolgd door de canon (triodion) van de completeen: waarbij de dienst als volgt verloopt: na de 9e ode de irmos herhalen; Heilige God ... t/m Onze Vader ... en de rest van de dienst zoals gewoonlijk op zondagavond, zie hierboven, maar in de wegzending: Dat de Heer, Die opgaat naar Zijn vrijwillig lijden omwille van onze verlossing, Christus onze ware God, Zich over ons ontferme en ons redde; door ..*

# DE COMPLETEN VAN ZONDAGAVOND

TRIODION *van de H. Andreas van Kreta*

## 1E ODE - TOON 8

*irmos: Hem, Die door de kracht van Zijn arm ...*

Gelovigen, laten wij de ingetogenheid navolgen van Jozef, die de redelijkheid van de mens geëerd heeft, en laat ons in waakzaamheid leven met daadwerkelijke deugd.

Laat ons niet onvruchtbaar zijn zoals de vijgeboom, opdat wij niet ook behoeven te verdorren door de vloek wegens het ontbreken van goede werken.

Jozef was een voorafbeelding van de Meester, toen hij geworpen werd in de droge put en door zijn broeders werd verkocht. De lofwaardige verdroeg alles, als een werkelijke typos van Christus.

Broeders, laten wij ons hoeden voor de onvruchtbaarheid van de vijgeboom. Denk toch na over dit voorbeeld, zodat wij niet moeten verdorren wanneer de Menslievende Zich hongereg van ons moet afwenden.

Jezus haast Zich om voor de wereld te lijden, en Hij trekt uit vrije wil met Zijn leerlingen naar de stad Jeruzalem, naar Zijn vrijwillig Lijden dat Hij op Zich wilde nemen.

Gelovigen, laten wij ons hechten aan de Heer, Die Zich spoedde om alles te ondergaan. Laten wij onszelf bereid maken voor bespottung, bespuwing en hoon, opdat wij door de deelname aan Zijn lijden, met Hem medeverheerlijkt mogen worden.

Hij Die om ons lijdt, geneest door Zijn lijden de hartstochten die onze ziel doen lijden. Want in onze menselijke natuur nadert Hij vrijwillig tot Zijn levenschenkend lijden, opdat wij verlost worden.

Eer ...

Ik verheerlijk de beginloze Drie-heid; ik bezing de heilige Drie-heid; ik verkondig de Drie-heid als mede-eeuwig in één Wezenheid. Want één God wordt verheerlijkt in de Vader, de Zoon en de Geest.

Nu en altijd ...

De staf van Mozes en die van Aäron ondergingen een wonderbare verandering volgens Gods onzegbare voorzienigheid. En in uw schoot, Moeder Gods, vond een nieuwe geboorte plaats.

### KATHISMA *toon 4*

\ Laat het verwijt dat de vijgeboom trof \* niét van toepassing zijn op u,  
mijn ziel, \* maar beijver u om goede vruchten voort te brèngen \* op  
 de akker van uw hart, \*\* om die met berouw aan de Schepper,  
 Christus aan te bie - den. ≙

### 8E ODE

*irmos t.8: Hem, Die Zich verheerlijkt heeft ...*

Laten wij ons leven sieren met ingetogenheid en goed inzicht. Bewaren wij het geloof; verschaffen wij ons een rechtvaardige levenswijze, om vol moed Christus na te volgen en met Hem medegekruisigd te worden.

De Egyptische was als een andere Eva voor de aartsvader Jozef, maar hij liet zich niet verleiden tot overspel, doch hield staalhard stand tegen de hartstocht en viel niet in zonde.

Wandelend op de aardse levenswegen, mijn Verlosser, hebt Gij vrijwillig honger geleden in Uw streven allen te verlossen: want Gij had honger naar de bekering van hen die van U waren afgeweken.

Toen de stamvader van de boom gegeten had en bemerkte dat hij naakt was, schaamde hij zich en hij omgordde zich met vijgebladeren. Zo was hij een voorafbeelding van de van Christus onblote synagoge.

Maak u gereed, mijn ziel, voor uw uittocht; bereid u voor op het andere leven. Christus haast Zich om te lijden omwille van u. Spoed u daarom om met Hem mede te lijden en te sterven en gekruisigd te worden: opdat Hij u moge verheerlijken.

Hoe zou de dood niet beven, mijn Verlosser, hoe zou hades niet vrezén, nu zij U ontmoeten Die volgens uw eigen raadsbesluit U spoedt naar het lijden; want zie hoe Gij, de Rechtvaardige, gekomen zijt om te lijden terwille van onrechtvaardigen.

Toen zij zagen hoe Lazarus was opgewekt, beraamden de Joden, de priesters en de levieten een samenzwering in hun nijd, om door verraad Christus aan Pilatus ter dood over te leveren.

Toen de Maagd, Uw lam en dienstmaagd, zag hoe Gij U naar het lijden spoedde, en hoe Gij, Goede Herder, Uw ziel had ingezet omwille van ons, werd haar moederlijk hart van smart over U vervuld.

Eer ...

Als één in Wezen bezing ik U: als Drie in Personen vereer ik U: Vader, Zoon en alheilige Geest; en ik verheerlijk de aanvangloze Macht van Uw Rijk in alle eeuwen.

Nu en altijd ...

De Moeder Gods smeekt U, Christus, en de schare der leerlingen bidt U: schenk Uw vrede aan de wereld en verleen ons rijkelijk Uw medelijden in alle eeuwen.

## 9<sup>e</sup> Ode

*irmos t.8: Maagdelijkheid en moederschap ...*

Ingetogenheid is vreemd aan losbandigen, zoals wetsverkrachting vreemd is aan rechtvaardigen. De grote Jozef ontvluchtte de zonde en werd een ikoon van ingetogenheid en werkelijk een voorafbeelding van Christus.

Wetsgetrouwheid is vreemd aan wettelozen, en Godskennis is vreemd aan ongelovigen. Zij die Gods heil verwerpen, erven daarom de vloek over de onvruchtbaren, zoals de vijgeboom.

Mijn Christus en God, Die het Brood des Levens is, hongerde naar verlossing voor de mensen. Hij kwam tot de synagoge, maar vond daar geen vrucht doch alleen maar de bladeren van uiterlijke wetsvervulling, zodat deze de vloek op zich laadde van de onvruchtbare vijgeboom.

Gij hebt de onvruchtbaarheid vervloekt van de wet, wanneer deze slechts de schaduwrijke bladeren van de letter voortbrengt, maar geen vrucht van goede werken, door innerlijke wetteloosheid. Maar zegen ons allen, Verlosser, als zonen van de genade.

De staf van Mozes werd veranderd in een slang, terwijl de onvruchtbare, dorre tak van Aäron een levende tak werd die bladeren deed ontspruiten. Maar de wetteloze synagoge werd tot een onvruchtbare vijgeboom.

Zie er op toe, dat gij uw priesters niet gereed maakt en hun handen niet voorbereidt tot de moord op God. Want zie, Hij komt zachtmoedig en rustig naar het lijden, Hij die ons Lam is en onze Herder, de Koning van Israël.

Ontvang Uw koning, Judea; want zie Hij komt vrijwillig naar het lijden, om te lijden en hen te redden, die onophoudelijk roepen: Gezegend Hij Die komt om de wereld te redden door het kruis.

De Heer veranderde uw feesten, Judea, in rouw, volgens de profetie van Amos, want gij werd tot moordenaar van God, Die eens de rots en de harde steen veranderde in waterbronnen en poelen, zoals David zingt.

Eer ...

Het is de wettelozen vreemd U te verheerlijken, de beginloze Wezenheid: de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, de ongeschapen Alheerschappij, door Wie heel de wereld gegrondvest is op een wenk van haar goddelijke kracht.

Nu en altijd ...

Wij beroepen ons op de voorspraak van de Moeder Gods. Heer, maak ons, door haar smeekbeden en die van de apostelen, tot deelgenoot van Uw goede gaven, en acht ons waardig voor Uw stralende opstanding, Verlosser.

*en als **KONDAAK** in de complete toon 8*

Jakob weeklaagde over het verlies van Jozef, maar zijn dappere zoon werd op de strijdswagen als koning geëerd. Want omdat hij zich niet had onderworpen aan de begeerte van de Egyptische, werd hij verheerlijkt door Hem Die het hart van de mens doorgrondt, en Die de onvergankelijke krans verleent.



*Het zij bekend dat we in de Heilige en Grote Week het psalmboek eenmaal voltooien, en dat we op Maandag in de metten drie kathismata lezen, en twee in het derdesde uur, en evenzo op Grote Dinsdag en we eindigen op Grote Woensdag. Op Grote Zaterdag reciteren we 'Gelukzalig de onberispelijken' (ps. 118)*